

愛閱



全新改版

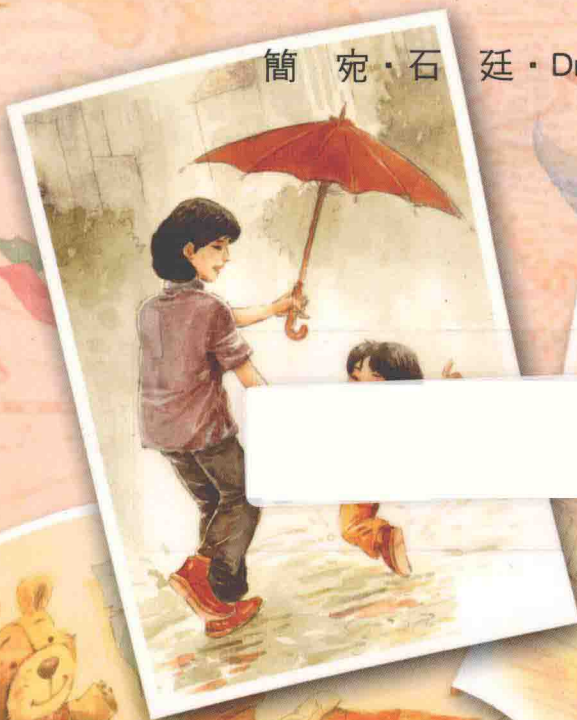
給愛兒的二十封信

Letters to My Son

簡宛·石

廷·Dr. Jane Vella

簡宛著
杜曉西譯



三民書局

愛 閱



全新改版

給愛兒的二十封信



Letters to My Son

簡 宛 · 石

簡 宛 著
廷 · Dr. Jane Vella 譯
杜曉西 繪



三民書局

國家圖書館出版品預行編目資料

給愛兒的二十封信—Letters to My Son / 簡宛著;簡宛,
石廷,Dr. Jane Vella譯;杜曉西繪。——三版一刷。——
臺北市:三民,2014
面;公分。——(愛閱雙語叢書)
中英對照
ISBN 978-957-14-5903-5 (平裝)

856.286

103007335

◎給愛兒的二十封信—Letters to My Son

著 作 人	簡 宛
譯 者	簡 宛 石 廷 Dr. Jane Vella
繪 者	杜曉西

發 行 人	劉振強
著作財產權人	三民書局股份有限公司
發 行 所	三民書局股份有限公司
	地址 臺北市復興北路386號
	電話 (02)25006600
	郵撥帳號 0009998-5

門 市 部	(復北店) 臺北市復興北路386號
	(重南店) 臺北市重慶南路一段61號

出版日期	初版一刷 2005年2月
	三版一刷 2014年5月

編 號	S805200
-----	---------

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權，不准侵害

ISBN 978-957-14-5903-5 (平裝)

<http://www.sanmin.com.tw> 三民網路書店

※本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換。

給愛兒的二十封信

目次

繞著地球賀新年	6
新舊之間	10
童年往事	14
爬山的快樂	16
你可使夢想成真	19
書中歲月	22
自尊	24
閣樓上的回憶	28
不要低估自己	32
愛作怪的你	36
你很好，你不差勁！	40
愛與真誠	42
不是世界末日	44
種瓜得瓜	48
樂在用功	50
與自己對話	52
接受感謝	56
慶祝的心情	58
上網路要小心	60
學會保護自己	63
後記	66
生字表	156
譯者簡介	160



Letters to My Son

Index

Happy New Year Across the Miles	72
Between Old and New	76
Remembering My Childhood	80
The Pleasures of Hiking	84
Making Your Dream Come True	88
Fun with Books	92
Self-Esteem	96
Memories of the Attic	100
Never Underestimate Yourself	104
Creative You	108
You Are Great!	113
Love and Faith	117
Not the End of the World	120
Reap What You Sow	124
Happiness Is Doing What You Enjoy	128
Talking to Myself	132
Appreciation Accepted	137
Celebrations	141
Careful with the Internet	144
Learn to Protect Yourself	148
Epilogue	152





改版序

《給愛兒的二十封信》，是國語日報邀請我為年輕學子所寫的作品，那時我與外子在臺北客座一年，對於臺灣的終身教育、家庭、婦女以及青少年教育都有比較深入的了解，而這本書中的文字，記錄了我對青少年的關懷。

這本書的完成，要感謝很多人的愛護與協助，外子是永遠支持者，長子石全的童年給我的靈感，次子石廷的英譯，我的老師簡維理教授的英文潤飾，三民書局董事長劉振強先生多年來的信賴和支持，外文組的編輯們認真負責的專業精神，都使我銘記在心。還有特別要感謝陸以正老師在百忙中的指正，更使我受益匪淺。

本書出版以來，廣受讀者的青睞，我們同時也陸續接到各方的建議與指教，主要意見是在於英譯部分文字運用較深，筆者考慮到希望此書能服務更廣大的讀者群，因此決定進行改版，將全書英譯部分重新潤飾，以利讀者能更輕鬆領略語言之美。

這次改版的方向，主要是針對英文譯文，希望能在保留中文精神的原則下，讓英文能夠更口語化、生活化；同時也把因為翻譯的關係，而未能完全表達的中文情緒，做再一次的補足並重新潤飾，讓英文譯文可以較為全面的表達原來的中文意境，可讀性更強。

經過將近一年的努力，「給愛兒的二十封信」終於完成增訂並即將出版，在此希望此增訂版，能讓讀者以更為輕鬆愉快的心情，享受學習和閱讀的樂趣。筆者能力有限，若有不當之處，尚祈讀者惠正。

周亮



Preface

to the Second Revised Edition

Letters to My Son came about when Mandarin Daily News invited me to write a series of articles for younger readers. At the time, I was accompanying my husband on a one-year sabbatical in Taiwan. Thus I had great interest in the issues and questions Taiwan's young adults were facing. This book records my thoughts during that time, and also reflects my care for Taiwan's next generation.

The completion of this book would not have been possible without the care and attention of many people, notably my husband Jason for his lifelong support; my elder son Giles, who inspired me during his childhood, my younger son Tim and my professor Dr. Jane Vella for help with translation and refining my English. I thank Mr. Liu Chen-Chiang, the president of San Min Book Company, for his constant trust and support; the editors for very professional and meticulous corrections. Also, a special thank-you to Mr. Lu Yi-Zheng for making time to offer his suggestions—I learned much from him and have greatly benefited from his input.

The Revised Second Edition aims at this book's English translation. We retained the essence of the Chinese original but only made the sentences more like spoken and everyday English. Taking this opportunity, we also modified some original English passages that couldn't fully reflect their Chinese counterparts due to the lack of equivalence, and make the English translation more corresponding to Chinese and more readable.

Through the nearly one-year effort, the revision of *Letters to My Son* is finally completed and is about to be published. I hope this revision could help the readers enjoy reading and learning in a more relaxing way. I also welcome all the valuable opinions regarding this book.

給愛兒的二十封信

目次

繞著地球賀新年	6
新舊之間	10
童年往事	14
爬山的快樂	16
你可使夢想成真	19
書中歲月	22
自尊	24
閣樓上的回憶	28
不要低估自己	32
愛作怪的你	36
你很好，你不差勁！	40
愛與真誠	42
不是世界末日	44
種瓜得瓜	48
樂在用功	50
與自己對話	52
接受感謝	56
慶祝的心情	58
上網路要小心	60
學會保護自己	63
後記	66
生字表	156
譯者簡介	160



Letters to My Son

Index

Happy New Year Across the Miles	72
Between Old and New	76
Remembering My Childhood	80
The Pleasures of Hiking	84
Making Your Dream Come True	88
Fun with Books	92
Self-Esteem	96
Memories of the Attic	100
Never Underestimate Yourself	104
Creative You	108
You Are Great!	113
Love and Faith	117
Not the End of the World	120
Reap What You Sow	124
Happiness Is Doing What You Enjoy	128
Talking to Myself	132
Appreciation Accepted	137
Celebrations	141
Careful with the Internet	144
Learn to Protect Yourself	148
Epilogue	152





■ 繞著地球賀新年

親愛的兒子：

我們回到臺北了。

回家鄉過年，是爸爸想了二十多年的心願，如今，總算如願以償，其快樂可想而知。甚至因為過年，而趕上從海外回國過年的人潮，機場入境處人山人海，大排長龍也不為怪。反正回家都是好的，就像在美國，人人趕著回家過耶誕節一樣，免不了飛機脫班、誤點，有人甚至在機場過夜，種種不便，也都能忍受，因為心中的意願——回家與家人團聚的快樂，蓋過一切的不快，人人都有一副好心情去接受眼前的「困境」。

這實在是一個很好的發現，用好心情去面對不好的狀況，竟然連「不好」的狀況，也會改觀，也不那麼討厭了。其實，這也是你和哥哥教會我的「本事」，每年耶誕節時，你們從外地趕回家過節，也都是在機場人潮中擠來擠去，你從小就不大情緒化，所以碰到這種事，你總是說：「急也沒用」，一路拿著速寫本，沿途畫著你愛的汽車和眾生百相，一副樂在其中的「酷」模樣。



可是，小時候，你這種「不在乎」的脾氣，可真急壞媽咪了，你天生是一個自由自在的孩子，從來不哭鬧，但也不會被牽著鼻子走。上學，不到時間不起床。做功課，自己有一套自動自發的計畫。現在你長大了，我常得意的對你說：「幸好媽媽給你一套有紀律的讀書習慣。」你也很幽默的說：「幸好，媽媽沒有用高壓逼迫我。」

好了，這次我和老爸也「酷」呆了，只差沒像你一樣拿速寫本一路畫圖。連「行李」掉了，也瀟灑的說：「沒關係，明天行李到了再送來好了。」兩人逍遙的步出機場，害小舅舅開了大車要來運行李，也無用武之地。

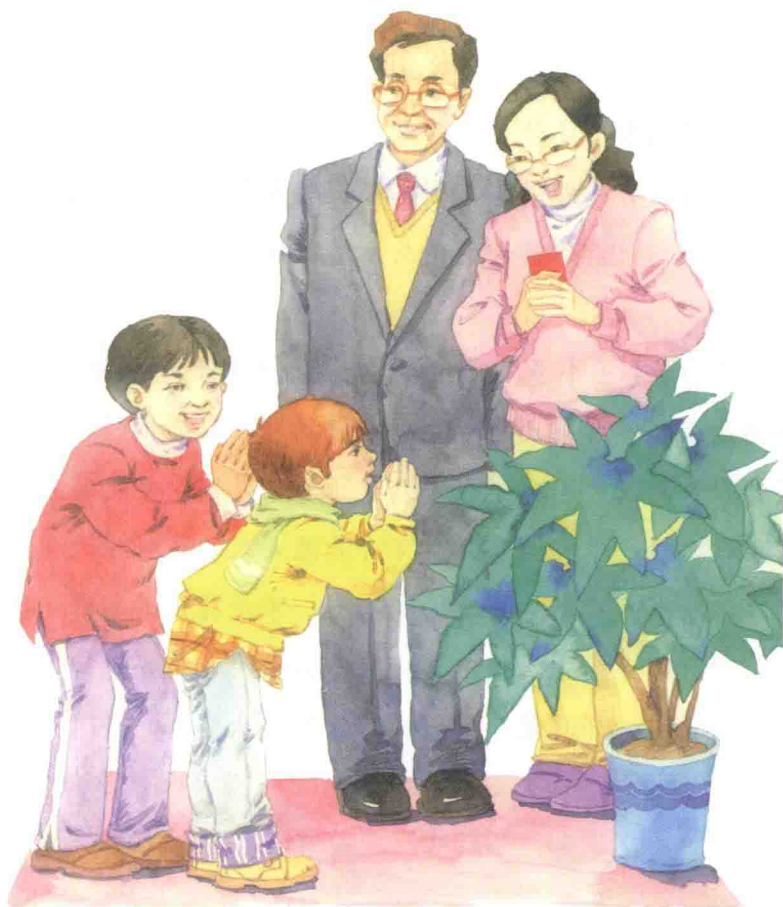
臺北年節的氣氛很濃，但是比起我們小時候，可差多了，沒有鞭炮，也沒有張燈結綵，不過比起在美國，可就有「氣氛」多了。在美國，感恩節或耶誕節才是大節日，家家戶戶喜氣洋洋。中國新年都是在上課期間，上班上課照常進行，因此你們上中小學時，媽媽總不忘到學校去教一些中國習俗、文化，請小朋友回家一起過年，所以也養成了你們過年的傳統習俗。當然，年年有「壓歲錢」是最難忘的習俗，連我到了臺北後，哥哥還打電話來，「爸爸媽媽，恭喜發財，紅包拿來。」

今年過年，我們一家四口，分住三家，記否我教過你的詩句：「一處鄉心五處同」？我們在美國時，自從你們上了大學後，也都是如此各分西東，好在爸媽知道你和哥哥都好好的在學習，也就安心了。

「父母在，不遠遊」是至聖先師孔夫子的名言，現在科技發達，世界越來越小，我們已經改成：「我們一起繞著地球跑」。只要我們好好學習，好好生活，電子郵件、傳真和電話，隨時可把我們連在一起。

我們在心裡互相祝福，在地球的不同角落向大家恭賀——新年快樂，身體健康，心想事成。

愛你的媽



■ 新舊之間

親愛的爸、媽：

早晨起來，臺北在一片蒙蒙細雨中。過年期間的臺北反而安靜，沒有嘈雜的車，因為環保的關係，也沒有炮竹聲。我站在窗前，看著窗外的街景，忍不住想起你們，也想起我的童年。

小時候，差不多到了十二月，就每天期待著過年，首先，我們最感到興奮的是可以穿新衣買新鞋，在那個時代，一年只買一件新衣，不像現在天天有新衣穿，鞋子也是穿到通底了才換。阿媽很會做衣服，有時還把大人的舊衣服改了給我們穿，所以只有新年時候的新衣服，才是真正的新衣。因為我是老大，上了中學後，買新衣、新鞋，都是我帶著弟弟妹妹上臺北買，那真是一件好大好大的「大事」。

當年的中和鄉，還很偏僻，沒有公車，要到華江橋過河才有三輪車，可是我們也不怕麻煩，因為是「大事」，所以好早就





安排，並且約了朋友，浩浩蕩蕩上臺北。

對於新衣服的喜悅，記憶還在，但是對於整個環境的窮和苦，已經忘記，現在想起來，反而有些「溫馨」和「甜蜜」。為什麼？你一定會問，沒有電視，沒有玩具，沒有一切現代化的設備，怎麼還會「快樂」，太不可思議了。

你知道為什麼嗎？因為我們的生活中有安全感，有愛和關懷。這說起來很奇妙，可是千真萬確。而且我們常常用「想像」來做遊戲。

想像那一根竹子是馬，手推著馬，一搖一搖的跑起來，就是騎馬奔馳，配上戲詞，不正是歌仔戲上的一幕？想像那切下的柚子皮，白的部分是肥肉，粉紅的部分是瘦肉，用兩枝筷子當秤子，這樣就可玩起做生意的「家家酒」。或者在一張神明桌的下面，搭一塊小帳棚，就是很像樣的房子了，你小時候也玩過的遊戲，記得不？

在遊戲中，在沒有壓力下，童年的生活，海闊天空，餓了渴了，回家總有人，不是只有電視機和玩具的空房子。玩太瘋了，爸爸媽媽呵責兩句，很正常，有人關心有人疼，當時很不高興，現在想起來，很甜蜜。現在阿公阿媽都過世了，也沒人罵我了，心中卻很懷念他們。想念被愛的日子。

媽媽常常跟你們說，新衣服、新玩具是用錢買的，但不是最好最重要的東西，有些東西不必花錢去買，但是永遠值得保留。你小時候不太明白，中學時，喜歡穿名牌，我教了你一句「良馬不在毛」的成語，你也說了一句「良馬又有好毛更好」的頗富挑戰性的話，給我許多思考。「良馬又有好毛」固然很好，但次序上，良馬的內在，才是永久可貴，你終於明白了「真誠」與「自然」的風格，過了青少年後，名牌也不那麼吸引你了。畢竟你也長大了。

新舊之間有很大的空間，新衣、新鞋……在擁有的時候，真的很快樂，但是，能夠流傳下來，成了古董，成了回憶的一部分，更能令人回味無窮。

新年裡，懷念的都是陳年往事，因為那是長存我心底的可貴珍藏，不知你在新年中可有什麼值得回憶的事？

愛你的媽